

# Shirin EL Nawasany

ASSOCIATE PROFESSOR

## PROFILE

- Associate Professor of Translation and Modern Linguistics, Department of Italian Language and Literature - Faculty of Arts - Helwan University.
- The head of Italian Department of Italian Language and Literature - Faculty of Arts - Helwan University.
- Former Ambassador of the International Relations Office at Helwan University, after joining the Faculty of Arts - Helwan University 2022 to 2024

## SKILLS

### SOCIAL SKILLS

Ability to work effectively in teams, developed through various training courses both locally and abroad.

### ORGANIZATIONAL ABILITIES AND TALENTS

Skilled in working with groups of students, graduates, teaching assistants, and faculty members from universities in Egypt and Italy under high-pressure conditions, both psychological and time-related

### INFORMATION AND TECHNOLOGY SKILLS

Proficient in internet navigation and research on both Arabic and international websites, as well as in writing research papers using a computer.

### TECHNICAL SKILLS

Regular participation in fitness activities, including sports club training and walking.



## ACADEMIC QUALIFICATIONS

Ph.D. in Arts with First Class Honors  
Helwan University, 2005.

Thesis title in English: "A study of Dr. Mohamed Ibrahim Zeid's translation of "Mastro - don" "Gesualdo" by Giovanni Verga" - An Analytical Study."

## ACADEMIC DEGREE

Associate Professor

## QUALIFICATION

PhD in Arts

## SUBSPECIALTY

For translation and translation works

- Postgraduate Diploma in Written and Simultaneous Translation, equivalent to a master's degree  
Faculty of Al-Asun, Ain Shams University -  
Department of Italian Language  
Graduation: May 1997 | Grade: Very Good with Honors  
Specialization: Simultaneous Translation

• Thesis Title: قصص قصيرة لكتاب محدثين وحواديت للأديب الإيطالي Italo Calvino.

Thesis Languages: Arabic and Italian

Bachelor of Al-Asun in Italian Language  
Faculty of Al-Asun, Ain Shams University  
Graduation: June 1990 | Grade: "Very Good" with Honors



Madinaty -New Cairo- Egypt



28/10/1969



+201113166037

+20221034690



shirintaha@hotmail.com

shirin.elnawasany@facebook.com



Linkedin: Shirin ELNawasany



## THE SPECIALIZATIONS OBTAINED DURING THE STUDY PERIOD AT AIN SHAMS UNIVERSITY SHAMS DURING HIS WORK AT HELWAN UNIVERSITY

- Course in Italian Language and Literature from the University for Foreigners in Perugia, Italy at Stranieri di Perugia Università ""In the year1989.
- Studies on the Italian poet Giacomo Leopardi “Giacomo LeopardiAt the National Centre for Leopard Studies in Recanati Leopardiani Recanati Centro Nazionale di Studi”In Italy in the year1989.
- An educational and refresher course for Italian language teachers at Egyptian universities “Corso di aggiornamento e formazione per docenti” at Egyptian UniversityIt was held at Helwan University in cooperation with the University of Foreigners in Siena, from 19 to 23 March 2017.



## WORK EXPERIENCE

- 2020: Acting Head of the Italian Language Department Faculty of Arts - Helwan University.
- 2019: Professor At the Higher Institute of Languages for Tourism and Hotels in Nasr City
- 2018: Associate Professor of Translation in the Department of Italian Language and Literature, Faculty of Arts, Helwan University.
- 2006-2017: Lecturer in the Department of Italian Language and Literature - Faculty of Arts - Helwan University starting from26/3/2006 and until now.
- 2016-2017: Lecturer in the Department of Italian Language and Literature - Faculty of Languages and Translation - Badr University in the academic year2016-2017.
- 1998-2006: Assistant Lecturer in the Department of Italian Language and Literature, Faculty of Arts, Helwan University, since 1998 and until the year2005.
- 1991-1998: Language instructor at Faculty of Arts, Cairo University - Department of Greek and Latin Studies since 20071991 and until the year1998.
- 1990-1991: Translation training Journalism and media from English to Arabic on Egyptian TV since1990 to 1991.
- Freelance Interpreter from Italian to Arabic and from Arabic to Italian in Egypt and Italy from 1990 and until now.



## LANGUAGES AND THEIR PROFICIENCY

### Language & Proficiency level

1. Arabic: Native language
2. Italian: Excellent
3. English: Very good
4. French: Basic
5. German: Basic



# TRANSLATION WORKS

## 1.CO -TRANSLATIONS:

- The book "The Myth of European Literature" by Franca Sinopoli a cura di Franca Sinopoli "Il mito della letteratura for publication through the National Center for Translation, the book is currently being published.

- The book "Italy, Homeland of Scholars" by Valdemaro Fiorentino "Italia patria di scienziati" a cura di Valdimaro Fiorentino \* The first edition was published on 1431 AH January 2010 AD From Al-Shorouk Library Internationalshoroukintl@hotmail.com Under the supervision of the Center for Studies of the Association Italians in Egypt R ,ANPIEMake a deposit 3681/2010 AD, for international numbering ISBN 978-977-6278-97-4

## 2.PUBLISHED INDIVIDUAL TRANSLATIONS:

### First: Folk tales:

- Three stories by Italo Calvino, published in the twelfth issue in autumn. 2009 In Ibdah Magazine, a quarterly magazine for literature and art affiliated with the Ministry of Culture - the Egyptian General Book Authority, which is:
  - The First Sword and the Last Broom
  - Traveling in the world
  - Water in the basket " ibdaa2009@yahoo.com "

### Second: Stories:

- The story "فروسة ريفة" by Giovanni Verga, was published in the twenty fourth issue of Ibd'a Magazine in the fall. Cavalleria rusticana di Giovanni Verga.2012
- The story "لعة المحنوق" by Leonardo Sacha, was published in the twenty-ninth issue of Ibd'a Magazine in Winter. Gioco di societa' Di Leonardo Sciascia.2014
- The story "الذئبة" by "Giovanni Verga" Giovanni Verga's Lupa
- The story "الحب الوحيد" by Luciano Bianciardi L'unico amore di Luciano Bianciardi They were published in the book "السطحة" Translated Italian Stories - Translated by Staff Members Teaching staff and their assistants at the Department of Italian Language and Literature, Faculty of Arts, Helwan University, prepared and supervised by Dr. Sherine Taha Al-Nosani, in collaboration with Prof. Dr. Hussein Mahmoud, Professor of Italian Literature, Dean of the Faculty of Languages and Translation, Badr University, Osiris.2016.
- The story of "الرحلة الطويلة" by the writer "Leonardo Sciascia" Il lungo viaggio Di Leonardo Sciascia It was published in Al-Ahsan Translation Magazine - Issue No. 15, January 2020.
- The story "انها تختلف عا" by the writer "Goffredo Parisi" They're different from Goffredo Paris It was published in the magazine "Egypt the Protected," one of the publications of the Ministry of Culture, January 2022. Thirdly, the narration:
  - "حربي" story My war By the writer "Elio Vittorini", and it was published in "Egypt the Protected" magazine, one of the publications of the Ministry of Culture, August 2022.
  - The story "فك ولا تنجح" by the writer "Luigi Capuana," is being published. Silence! By Luigi Capuana...E

### Thirdly, the narration:

- The novel "سر العودة" " لا أحد منا يعرف سر عودة" by the Italian author "Paolo Sormani" This is the It turns out of Paolo Sormani Not Si Sa Mai Perch The novel's translation was published by Darpapers For publication and distribution, For the first edition: June 2014 AD, RMake a deposit: 3111/2014, For international numbering: 978-977-5163-55-3. And it can be viewed on YouTube under the name: "Amanno not si sa mai"

### Fourth: Translation of critical studies:

- The book "قناة السويس من طريق الحرير الي فيروس كورونا" written by Louisiana Rodgieri, Tabola Fatti Publishing House, 2021.

### Fifth: Translating children's stories:

- The story of "توم فورارت \_مساء في زمن الطافرة" , written by Beatrice Mazzini, publishing house Rabie andAtlantyc Dreamfarm With the support of the Spotlight on Copyright Program, one of the initiatives of the Abu Dhabi International Book Fair, in the United Arab Emirates, the first edition 2020 AD

### Sixth: Religious translation:

1. نظرات- في الاسلام- by Professor Dr. Muhammad Abdullah Daraz, Al-Azhar Center for Translation, 2021.
2. "الجهاد في الاسلام حقيقة وضوابط" by Professor Dr. Hamdallah Hafiz Al-Safti. Al-Azhar Center for Translation, 2021.
3. "الثقافة الاسلامية" by Professor Dr. Ahmed Al-Tayeb, Al-Azhar Center for Translation, 2021.

### Seventh: حكايات شعبية online in the magazine "Masr Al Mahrousa," one of the publications of the Egyptian Ministry of Culture:

- "ليلة في الجنة" A night in paradise By the writer Italo Calvino, February 2022.
- "السيف الاول والتمكينة الاخيرة" The primary spade and the ultimate scope By the writer Italo Calvino, April 2022.
- "الرجل الذي يخرج فقط في الليل" They will use it alone By the writer Italo Calvino, February 2022.
- "البار الذي يسير في البحر وعلى البر" The barca che va per mare e per Terra By the writer Italo Calvino, May 2022.
- "Argento's nose" By the writer Italo Calvino, June 2022.
- "صامتة لمدة سنة اعولم" Every year By Italo Calvino, October 2022.

### Eighth: Translation of books:

- Short Italian stories translated from the original text in Italian - examples translated for teaching purposes Under the auspices of the Italian Cultural Institute in Cairo 2024.
  - "السكت ولا تنجح فك" Short Italian stories translated from the Italian Osiris 2025 Dar Al-Kutub Deposit number: 2024/8198 ISBN: 978-977-469-210-8

### Ninth: Poetry translation:

- The poem "رقصة" by the Syrian poet Dr. Aisha Al-Khader Luna Amer
- The poem "ليل المرأة" by the Moroccan poet Dr. Nizar Breik Henidi
- The Poem "عينك" by The Syrian poet Aisha El-khedr Luna Amer.
- The poem "كان احبك" by The Syrian poet Aisha El-khedr Luna Amer.

## REVIEW WORK

Examination of the translation of the book "الاسطورة اليونانية وصيانة النفس" by Giuseppe Conte, translated by Mina Shehata for the National Center for Translation, which won third place in the third session of the Youth Translation Award 2024-2025.

## INSPECTION WORK

Examination of the translation of the book "الاسطورة اليونانية وصيانة النفس" by Giuseppe Conte, translated by Mina Shehata for the National Center for Translation, which won third place in the third session of the Youth Translation Award 2024-2025.

## SUPERVISING TRANSLATION TRAINING PROGRAMS IN COOPERATION WITH THE NATIONAL CENTER FOR TRANSLATION

- December 2023 - May 2024 Translation of the introduction to the book "رحلتي الفكرية في البذور والجذور" by Dr. Abdel Wahab El-Messiri
- July 2024 Translation and recording of the first audiobook, part of the novel. "القطائع" by the writer Reem Bassiouni
- January 2025 Translation of the introduction to the novel "البليطة" by the writer Yahya Haqqi

## THE SPECIALIZATIONS OBTAINED DURING THE STUDY PERIOD AT AIN SHAMS UNIVERSITY SHAMS DURING HIS WORK AT HELWAN UNIVERSITY

- Course in Italian Language and Literature from the University for Foreigners in Perugia, Italy at Stranieri di Perugia Università "In the year 1989.
- Studies on the Italian poet Giacomo Leopardi "Giacomo Leopardi At the National Centre for Leopard Studies in Recanati Leopardiani Recanati Centro Nazionale di Studi" In Italy in the year 1989.
- An educational and refresher course for Italian language teachers at Egyptian Universities Corso di aggiornamento e formazione per docent at Egyptian University It was held at Helwan University in cooperation with the University of Foreigners in Sinai. per stranieri di Siena "Università, from 19 E For me 23 March 2017.



## TRIPS AND TRAVEL OUTSIDE THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

- A August 1989: Excellence Scholarship From the Italian Government at the University for Foreigners in Perugia for the Stranieri of Perugia at The University Nominated by the Faculty of Languages, University of Ain Shams in August of the year 1989.
- November 1989: Representing Egypt and the Arab world At a conference on the Italian poet Giacomo Leopardi "At the National Centre for Specialized Leopard Studies in Recanati" Recanati Nominated by the Italian Cultural Center in Cairo in November of the year 1989.
- 1996-1997: A Freelance translators In the year 1996 Then in the year 1997 Outside the Republic of Egypt A Arabic
- 2010: Renewal of a cultural exchange agreement A Agreement between Helwan University and Oriental University The Oriental In Naples in the year 2010.
- 2012: ETwo-lecture meeting At the university G. D'Annunzioli Biscara, within the framework of the agreement concluded between Helwan University and the Italian University in the year 2012.
- 2013: Participate at the Inter-Relations Conference held at Sapienza University "Sapienza La" Rome in the year 2013 Within the framework of the agreement concluded between the Italian University and Helwan University.
- 2017: Participate Giving lectures at the University of Rome "La Sapienza" March 2017 About Types and methods of translation and problems of transfer between Arabic and Italian.
- 2019: Participate in the conference "Intersections between East and West "East-West Route - The Silk Road to (and from) the Mediterranean, Department of Italian Language, Helwan University, in cooperation with the University of Siena, Italy, December 2019.



## TRAINING PROGRAMS COMPLETED SINCE THE START OF WORK UNTIL NOW

- "University lecturer counter in the period from 25-1 to 3/2/2003
- "Effective Teaching Skills in the period from 14 to 19/5/2005.
- "AFor effective display in the period from 12 to 14/3/2006.
- ""Evaluating Teaching" In the period from 19 to 21/3/2006.
- "University Curriculum Design In the period from 22 To 23/3/2006
- "A Modern trend in teaching In the period from 26 IFor me 28/3/2006
- "University Administration In the year 2013.
- "Financial Aspects of University Business In the period from 18 to 19 March 2018.
- "Research Team Management In the period from 15 to 16 May 2018.
- "Competitive Research Projects In the period from 22 to 23 May 2018.
- "Quality standards in the period from 27 to 28 May 2018.
- "Time management In the period from 29 to 30 May 2018.
- "International scholarships and opportunities offered by foreign universities and donors 10 May 2022.
- "Egyptian Knowledge Bank," Helwan University Digital Library, November 2023.
- "Academic Program Accreditation Standards" (2022 Edition) May 10, 2023.



## SCIENTIFIC RESEARCH

- 2009 Research titled: اختيار الاستراتيجية الترجمة وفقاً لنوع النص وتوقعات الملتقى: **La scelta della strategia traduttiva in base alla tipologia del prototesto** "E alle aspettative del ricevente."
- 2013 titled: "التأويل المفرط وضعف التأويل في ترجمة رواية "أسر العود" Research by the author Paolo Sormani, "Yes! per traduzione and ipotraduzione nel romanzo "Non Si Sa Mai Perch Paolo Sormani's Torna"
- 2015: Research titled "حربنا" لـ إيليو فيتوريني "حربنا" by Elio Vittorini "The traduzione of the trope of "La mia guerra" by Elio Vittorini".
- 2016: Research titled: Tools aLusal and her translation interviews in "إليانا" by the writer Federico Tozzi - a translation study. "Connettivi testuali in Elia and Vannina and La stessa donna di Tozzi- Analisi Contrastiva (Linguistico-tradutologica
- 2017: Research titled "A Translation between theory and practice - some performance notes - a translation study of the story "الرحلة الطويلة" by Leonardo Sacha, Traduzione through theoria and brassi: alcune osservazioni strumentali - Analisis " traduttologica de "Il lungo viaggio" di Leonardo Sciascia".
- 2019: Research titled ""Siciliano in Arabic. Dal sud al sud: the traduzione dell'intercalare At the conference "Intersections between East and West" East-West Route - The Silk Road to (and from) the Mediterranean, Department of Italian Language, Helwan University, in cooperation with the University of Siena, Italy, December 2019.
- :2023 To supervise research entitled Traduzione di Delitto all'isola delle capre" di Ugo Betti Problematiche lessico-semantiche nella Publish the research in (TJHSS) Volume 4, October 2023 Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences
- :2024 To supervise research entitled the problematic problem of the interezioni in Enrico IV di Luigi Pirandello the research was published in Al-Alsun Journal of Languages and Humanities, Volume 6, Issue 16, January 2024.
- Supervising research entitled: 2024 Peculiarità stilistiche de "Il porto sepolto" di Giuseppe Ungaretti Publish the research in a journal Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) Volume 5, October 2024.



## CONFERENCES AND SEMINARS PARTICIPATED IN LOCALLY AND INTERNATIONALLY:

- 2006: conference Final Conference Med Net 'U Mediterranean Network of Universities" In 25 July 2006 At Helwan University - Cairo - Arab Republic of Egypt.
- 2009: The International Conference: The East-West Relationship: Controversies and Comparisons" And Which was held in the period from 31 March to 2 April 2009 and Organized by the Department of Italian Language and Literature, Faculty of Arts, Helwan University, in cooperation with the University of Naples "Orientale" Studies. The activities and research papers participating in the conference was published under the deposit number (at the National Library and Archives): 24698/2009, Afor international numbering ISBN: 977-17-8164-2. Participation was first in ATo preparing for the conference, then by giving a research paper entitled:
- **La scelta della strategy traduttiva in base alla tipologia del" Prototesto and alle aspettative del ricevente"**
- 2012: Two lectures on translation, its techniques and strategies At the university. Announcement of Gln Biscara in the year 2012, and Their address: A-A Translation: Definition, Techniques, and Expectations B-For translation from Italian to Arabic: Criteria for choosing the appropriate translation strategy.
- 2013: For the international symposium held by the Italian Language Department, Faculty of Arts, Helwan University, in the year 2013, and Helwan University, in cooperation with the University of Milano The University Sacro Cuore Publishing the activities and research participating in the conference, Dar Nashr "Editorial Assembly - Rome" November 2014, aFor international numbering: ISBN 9788868810573 Participation in presenting a research paper entitled:

### Yes! per traduzione and ipotraduzione nel romanzo "Non Si Sa Mai Perch Torna.

- 2013: Lecture meeting on translation and its techniques Within the framework of the Inter-Relations Conference held by the University "The Sapienza" In Rome in 29-28 November of the year 2013.
- 2015: The International Conference "Literature, Translation and Language" A Held in Cairo 8-7 d December 2015, Faculty of Arts, Helwan University, in cooperation with the University of Naples for Oriental Studies "Orientali". The activities and research papers participating in the conference were published under the deposit number (at the National Library and Archives): 2016/11002, international numbering ISBN: 978-977-469-055-6 Participation was first into prepare for the conference, then Delivering a research paper entitled: "Translating Images" Rhetoric in the story "Harbi" by the writer Elio Vittorini."
- 2016: Published in issue No. 42 (From the Journal of the Faculty of Arts, Helwan University, October 2015) 2016 Research titled Tools aLusal and her translation interviews in "Elia and Vanina" and "The Woman Herself" by the writer Federico Tozzi - a translation study.
- 2017: Participation in giving lectures at the University of Rome "La Sapienza" in March 2017 on "Types and methods of translation and problems of transfer between Arabic and Italian.
- 2019: ATo participate in giving a lecture entitled ""Intercalaresiciliano in Arabic Dal sud al sud: the traduzione At the conference "Intersections between East and West" East-West Route - The Silk Road to (and from) the Mediterranean, Department of Italian Language, Helwan University, in cooperation with the University of Siena, Italy, December 2019.
- 2022: Participation in attending the 17th Scientific Conference on Children's Literature at Helwan University, entitled "Children's Literature and Human Heritage" (locally, regionally, and internationally), September 2022.
- 2024: Participation in the symposium "The Role of Women and Their Contribution to the Translation Movement Across the Ages in Egypt," at the headquarters of the National Center for Translation, October 2024.
- 2024: Preparing and presenting the "Meeting with Distinguished Italian Language Department Graduates" event, at the Faculty of Arts, Helwan University, April 2024.
- 2024: Organizing and managing the "Italian Talks" event in cooperation with the Italian Cultural Institute in Cairo, Dr. Isabella Bommarito, at the Faculty of Arts, Helwan University, November 2024.
- 2024: Participation in the "Latin Italian Cultural Performances" event organized by the Department of Italian Language and Literature, Faculty of Arts, Helwan University, November 2024.
- 2024: Participation in the "Literary Translation Techniques" workshop, presented by Prof. Gamal El-Tahan, Faculty of Arts, Helwan University, December 2024.
- 2024: Participation in the symposium "A Comparative Study between the Story of the Mysterious Planet by the Dean of Science Fiction Writers, Professor Nihad Sharif, and the Story of the Eye and the Wandering Planets (Mr. Palomar) by the Italian writer Italo Calvino," as a keynote speaker, at the headquarters of the General Syndicate of the Egyptian Writers Union, December 2024.
- 2025: Participation in the symposium "On Artificial Intelligence Technologies and Their Impact on Science Fiction Literature - Discussing the story (Digital Awareness) by the writer and media personality, Mr. Sherif Abdel Wahab, former head of the Cultural Network of Radio" at the headquarters of the General Syndicate of the Egyptian Writers Union, January 2025.



## SUPERVISION OF SCIENTIFIC THESES

- A doctoral thesis entitled "Linguistic and Cultural Ambiguity" - Translational and Scientific Solutions Through Translated Works by Luigi Pirandello. The message was submitted by Researcher: Heba Ibrahim Fouad Saliha, Assistant Lecturer, Department of Italian Language, Faculty of Arts, Helwan University. The thesis was discussed at 2/10/2014.

- Master's thesis entitled "Reality and myth in my novels 'جرح ميت' and 'جليد فيروف'" By the writer Rafael La Capria, "دراسة تحليلية", Introduction by Lara Mamoun El-Sayed Mamoun, Faculty of Arts, Helwan University, 2015-2016.

- Master's thesis entitled "Values reflected in Egyptian and Italian children's stories (a study Comparison Submitted by researcher Arwa Hisham Hassan Mohammed, Institute of Graduate Studies for Childhood - Ain Shams University, 2015-2016.

- Master's thesis entitled "Rowa The Non-Existent Horseman by Italo Calvino - A Critical Study of Two Translations Two Arabic words about the Italian origin Submitted by researcher Nourhan Mustafa, Teaching Assistant at the Italian Language Department, Faculty of Arts, Helwan University, 2018-2019.

- Master's thesis entitled "Analysis of Muhammad Ismail Muhammad's translation of the play 'كل شيخ له طريقة' Luigi Pirandello's Method - A Linguistic-Stylistic Study, Introduction by researcher Mona Allah Hassan Khairi, 2021-2022.

- Master's thesis entitled "Analysis of Saad Ardash's Arabic version of the play 'جريمة في جزيرة المعاصر' by Ugo Betti Introduction by researcher Mohamed Khaled Mohamed Makkawi, teaching assistant at the Italian Language Department, Faculty of Languages and Translation, Badr University, 2021-2022.

- Master's thesis entitled "State Six parallels to the play 'صاحبة اللوكانة' by the playwright Carlo Goldoni and its translation by Salama Suleiman - A Comparative Study Submitted by researcher Yasmine Ahmed Ali Salman, Teaching Assistant, Department of Italian Language, Faculty of Arts, Helwan University, 2021-2022.

- Master's thesis entitled "A linguistic analysis of the play 'هزري الرابع' by the Italian writer Luigi Pirandello - A Study in Stylistics and Translation Problems, presented by the researcher Asmaa Musa Othman, 2022-2023.

- Master's thesis entitled "أصوات المساء" by Natalia Ginzburg - A Study in Stylistics and Translation Problems, submitted by researcher Israa Ahmed Farag Allah, 2023-2024.



## CERTIFICATES OF APPRECIATION

- Certificate of Appreciation from the General Administration of Youth Care - Student Families Department at Helwan University awarded for participating and obtaining the (first) level, (first) place in the final festival of families Student for the academic year 2016-2017.

- Certificate of Appreciation from the General Administration of Youth Care - Student Families Department at Helwan University awarded for participating and obtaining the (first) level, (first) place in the final festival of families Student for the academic year 2017-2018.

- Certificate of appreciation from the National Center for Translation participating in the training program on Translation (December 2023 - May 2024).

- The Faculty of Arts, Helwan University team, under my supervision, won the Egyptian Universities Scout Competition. Launched by the National Center for Translation, January 2024.

- Certificate of appreciation from the Social Activities Department of the General Administration of Youth Care at the University Helwan Nazir for the effort and active participation in the success of the Ideal Student Competition At the university level during the academic year 2024/2025.

- Certificate of appreciation from the National Center for Translation supervising the translation of the writer Yahya My right on the occasion of the 120th anniversary of his birth, January 2025.

- A certificate of thanks and appreciation from the National Center for Translation for the distinguished efforts in reviewing Translation of the book "The House on the Hill" published in 2024, as one of the important books that The Arab Library was affected by International Women's Day, March 8, 2025.

- Certificate of honor from the Arab Union of Culture on the occasion of International Women's Day in March 8 March 2025 in appreciation of the rich giving and achievements provided and in recognition of the pioneering role and influential in the cultural arena.



## UNIVERSITY AND COMMUNITY ACTIVITIES

### First: Membership in university councils and committees:

#### Italian Language Department Council:

- 1- Head of the Italian Language Department Council, Faculty of Arts, Helwan University 2020-2021 2021-2022 & 2022-2023.
- 2- Member of the Italian Language Department Council for the year 2008-2009 & for the year 2011-2012 and for the year 2012-2013 and for the year 2016-2017 and for the year 2018-2019 and for the year 2019-2020.

#### Faculty of Arts Committees:

- 1- Academic General Cultural Relations Committee 2012-2013 & 2014-2015.
- 2- Academic Year Libraries Committee 2013-2014.
- 3- Academic Year Education and Student Affairs Committee 2012-2011 & 2014-2013 & 2018-2017 & 2019-2018 & 2023-2022.
- 4- Academic Year Postgraduate Studies Committee 2016-2015 & 2022-2021 & 2025-2024.
- 5- General University Equipment and Laboratories Committee 2012-2013 & 2016-2017.

### Second: Membership in scientific societies:

1. Member of the Egyptian Society of Comparative Literature (month 21-813 July 1986).
2. Member of the Egyptian Society for Gender Studies and Comparative Poetics (month 5292 a Legiza - Arab Republic of Egypt).
3. Member of the Faculty of Languages Alumni Association.

### Third: Community Service:

- 1- Student community service and activities that benefit the outside community: - Pioneer of the "Masryano" family", One of the university student families that won first place on Level of working university families 22 Faculty of Helwan University in the academic year 2016-2017, This is due to its distinction in community, service, artistic, scientific, cultural, sports and other activities. fields.

#### 2- Membership of arbitration committees:

- Member of the jury of the International Poetry Competition The light of the world in the translation of poetry from Italian into Arabic in its second session for the year 2021.
- Member of the Arbitration Committee at the Central Administration for Missions and Cultural Representation of the Ministry of Higher Education and Scientific Research to participate in evaluating research plans and attending personal interviews for candidates for the five-year mission plan, 2017-2022.
- Member of the Jury for the Ideal Student Competition at the Faculty of Arts level - Social Activities for the past years 2016-2015 & 2017-2016 & 2018-2017.
- Member of the judging committee for the ideal male and female student competition at the level of the Faculty of Arts - Student Families Activity for the years 2016-2015 & 2017-2016 & 2018-2017.
- Member of the Jury of Ideal Students at Helwan University - Social Activities and Student Family Activities for the academic years 2016-2015 & 2017-2016 & 2018-2017.

#### 3- General Observer of Elections:

- Head of the Student Union Elections Committee at Helwan University for the academic year 2017-2018.

#### 4- aFor Student Projects November 2023:

- Literary analysis and translation of Grazia Deledda's stories "شجرة النخيل" and "خيرات الارض".
- Translation of the two short stories: "علي ظهر حصان" and "علاج" by Grazia Deledda.
- Translation of the short story "عذرا" by Grazia Deledda.
- A literary translation of the story "الشرقة المنمقة بالورود" by Grazia Deledda.
- Translation of a short story entitled "عدالة الهية" by Grazia Deledda.
- Translation of the two short stories "المقعد" and "الاسد" by Grazia Deledda.

#### 5- For Student Projects November 2025:

- The documentary series "جرائس ديل ردا: سيدة العصر"
- Translation of the short story collection "العاب الحياة" by Grazia Deledda.
- Screen translation of the Italian film "سرقة موسوليني" written by Renato Di Maria.



## AUTHORED BOOKS

\*"الوافي في قواعد الايطالية" Osiris Publishing House, Cairo, 2016, and The second edition was published in October, 2017.

\*"المسعادة" Translated Italian Stories - Translated by faculty members and their assistants at the Department of Italian Language and Literature, Faculty of Arts, Helwan University. Prepared and supervised by Sherine Taha Al-Nosani, in collaboration with Prof. Dr. Hussein Mahmoud, Professor of Italian Literature and Dean of the Faculty of Languages and Translation, Badr University, Osiris. 2016.

prof.  
SHIRIN EL NAWASANY